

Percepciones en la gestión del tiempo entre culturas

Una aproximación al tema: el español de México

Perceptions in Time Management between Cultures

An approach to the topic: Mexican Spanish

Celia Cristina Contreras-Asturias^a, Benoît Longerstay-Perwez^b

Resumen:

El uso del diminutivo es característico en algunas expresiones de tiempo en el español de México, como producto de la convención social y si bien la misma convención social parece no haber atribuido un referente temporal a dichas expresiones que toman sentido de manera diferida y subjetiva en las relaciones interpersonales entre connacionales, su uso en las relaciones interpersonales con extranjeros resulta más complejo y confuso. Dado este hecho lingüístico-cultural, presentamos a continuación los resultados de una investigación cualitativa respecto al uso de expresiones de tiempo, expresadas con uso del diminutivo en el español de México; considerando las percepciones de mexicanos y extranjeros en nuestro contexto.

Palabras Clave:

Gestión del tiempo, percepciones culturales, español de México, interculturalidad.

Abstract

The use of the diminutive is characteristic in some time expressions in Spanish as a product of social convention and while the same social convention does not seem to have attributed a temporal reference to such expressions that make sense in a deferred and subjective way in interpersonal relations between fellow country people, its use in interpersonal relations with foreigners is more complex and confusing. Given this linguistic-cultural, here are the results of a qualitative research with respect to the use of expressions of time including the use of the diminutives in Spanish; considering the perceptions of Mexicans and foreigners in our context.

Keywords:

Time management, cultural perceptions, Mexican Spanish, Interculturality.

^a Celia Cristina Contreras-Asturias, Universidad Veracruzana, <https://orcid.org/0000-0003-2963-4333>, Email: celcontrera@uv.mx

^b Benoît Longerstay-Perwez, Universidad Veracruzana, <https://orcid.org/0000-0003-4295-0541>, Email: blongerstay@uv.mx

INTRODUCCIÓN

El presente artículo está dirigido a docentes y/o futuros docentes de lenguas extranjeras y es el producto de un trabajo de investigación de docentes universitarios de lenguas extranjeras. Desde nuestra perspectiva en el campo de la didáctica de las lenguas extranjeras, podemos comprender la interculturalidad de acuerdo con los aportes de la sociología, la sociolingüística, la etnografía y la antropología cultural, como el producto de las interacciones sociales diversas entre distintas coherencias de la diversidad. Nos referimos a las coherencias de la diversidad desde la perspectiva antropológica que refiere con ese término a cada grupo social, a cada cultura, a cada práctica social.¹

A este respecto, reconocemos la importancia que juega el comportamiento verbal y el comportamiento no verbal en las coherencias de la diversidad, así como el fenómeno de contextualización de la lengua y de la cultura. Lévi-Strauss señala que: “tanto los hechos culturales como los hechos sociales no se reducen a fragmentos dispersos, sino que son vividos por los hombres y esa consciencia subjetiva, así como sus aspectos y objetivos, son una forma de realidad”.²

Así, centramos nuestra atención en una de las dimensiones que distinguen a las culturas: la gestión del tiempo. En esta ocasión, percibida por parte de representantes de algunas culturas extranjeras que cohabitan en nuestro contexto mexicano, confrontados a expresiones y adverbios de tiempo que en su uso cotidiano en México pueden resultar difíciles de dilucidar por la superposición de un significado extremadamente preciso y un significado, producto de una convención social, prácticamente atemporal.

BREVE MARCO TEÓRICO Y

PROCEDIMIENTOS: LA

INTERCULTURALIDAD EN LA GESTIÓN DEL TIEMPO ENTRE LENGUAS-CULTURAS

Reconocer que cada lengua-cultura opera dentro de un sistema complejo de interacción sociocultural compartido, mismo que genera una coherencia socio-comunicativa comprendida y aceptada por la comunidad, implica el asumir una postura reflexiva y objetivada en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua-cultura extranjera. A este respecto, un procedimiento podría considerar las reglas propuestas por Le Berre, dentro de un proyecto de didactización de la interculturalidad.³

Coinciden en que su uso y la atribución de una temporalidad dependen de la jerarquía en la interacción social. Asimismo, coinciden en que en el español de México decir “no” es “descortés”.

Un docente universitario extranjero percibe que el uso del diminutivo en las expresiones de tiempo en el español de México es una manera de indicar que el sujeto se tomará un tiempo para realizar una determinada acción; mientras que otro percibe que el uso del diminutivo indica que la respuesta será “más rápida”.

A continuación, presentamos algunas vivencias al respecto, mismas que fueron compartidas por algunos de los docentes extranjeros participantes en la investigación:

“Lo que más me llamó la atención al llegar a México es la distorsión del significado real de muchas expresiones. Creo que específicamente en la cultura mexicana un rotundo “no” es una petición inaceptable, por lo que se generan expresiones (...) En mi país no existen ni tantas expresiones, ni tantas interpretaciones. Los holandeses viven en una cultura donde se dice lo que se quiere decir”.

“Durante mi estancia en México percibo que en el Reino Unido el tiempo se mide en minutos, mientras que en México se mide en cuartos de hora o medias horas. Si digo en el Reino Unido que llegaré 13:10, a esa hora llegaré o 2 o 3 minutos antes. Aquí en México dirían que llegarían a la una (13:00 hrs.), pero en realidad llegarían a la una y media (13:30 hrs.) o incluso después. Probablemente no se disculparían por llegar tarde, puesto que se considera una falta menor”.

“En Francia hay más exactitud en cuanto a la expresión del tiempo y no hay tantas locuciones con diminutivos para reflejar tantos matices”.

“Poco después de mi llegada a México hace 30 años, un personal administrativo salió del edificio diciéndome: ‘ahoritita’ nos vemos. Quedé impresionado por ese primer contacto con el doble diminutivo. Lo volví a ver ¡15 días después!”.

Compartimos también una vivencia inversa de docente mexicana, quien vivió durante 5 años en Francia:

“Viví durante 5 años en Francia. Recuerdo un día, al momento de pagar en una caja del supermercado, me preguntaron si quería el monedero de la tienda. Contesté: ‘après’ (en mi idea era “luego” en México:

-*Regla de conveniencia*: adecuación del acto de habla en contexto a los parámetros extralingüísticos de la comunicación.

-*Regla de competencia*: desarrollo de estrategias lingüísticas para respetar la regla de conveniencia: aprendizaje y asimilación de expresiones lingüísticas a utilizar en determinados contextos y situaciones.

-*Regla de pertinencia*: realización del acto de habla de manera acertada, con el conocimiento y la comprensión de implícitos del comportamiento verbal de la cultura extranjera.

De esta manera, presentamos nuestra perspectiva como docentes de lenguas extranjeras, de acuerdo con los resultados de una investigación exploratoria cualitativa sobre la manera en que operan las reglas de conveniencia, competencia y pertinencia en las relaciones de comunicación entre lenguas-culturas. Lo anterior en ambientes interculturales que pueden o no compartir o percibir la misma coherencia socio-comunicativa con respecto al uso de expresiones de gestión de tiempo del español de México:

-*Ahorita*

-*Ahoritita*

-*Ahorititita*

-*En un momento*

-*En un momentito*

-*En un rato*

-*En un ratito*

-*Luego*

-*Lueguito*

-*Enseguida*

-*Enseguidita*

-*Después*

-*Despuésito*

La investigación se llevó a cabo durante los años 2017 y 2018. Consideró un total de 70 participantes: 25 estudiantes universitarios mexicanos con formación en sociolingüística de la Universidad Veracruzana, en la ciudad de Xalapa, Veracruz; 25 estudiantes mexicanos con formación en área técnica de la Universidad Tecnológica de Gutiérrez Zamora, en la ciudad de Gutiérrez Zamora, Veracruz; 10 estudiantes universitarios extranjeros del programa de movilidad internacional estudiantil de la Universidad

en un tiempo). La cajera no me entendió y me preguntó “Après quoi?” (¿Después de qué?). Comprendí que la flexibilidad de la idea del tiempo en México no es siempre la misma en otros países”.

Por lo anterior, si retomamos las reglas de conveniencia, de competencia y de pertinencia percibimos que la asimilación del sentido de temporalidad que guarda el uso de esas expresiones temporales (o atemporales) está ligado a un proceso complejo de apropiación, de asimilación inconsciente, de carácter vivencial y relativo, de la competencia cultural.

De esta manera, los resultados de la investigación nos permitieron reflexionar sobre una posible evolución o cambio de percepción en el uso de esas expresiones de tiempo por parte de algunos extranjeros, según su tiempo de permanencia en México. Ese cambio de percepción podría estar ligado a la operatividad y desarrollo en contexto y situación en comunicación intercultural de las reglas de conveniencia, pertinencia y competencia. Es a través de las relaciones en interacción social que el individuo descubre las redes de significación implícitas de una cultura, resignificando el valor inicial atribuido a expresiones de gestión de tiempo y atribuyendo relaciones causales.

PERSPECTIVA

Es importante reconocer las diferencias en la gestión del tiempo entre lenguas-culturas y la importancia del desarrollo de competencia cultural dentro de un enfoque intercultural en los individuos en contacto con otra(s) lengua(s)-cultura(s), con la finalidad de evitar choques o malos entendidos culturales y desarrollar una mejor comprensión inter-sociocultural. Asimismo, consideramos que debe haber una valoración de las experiencias del docente de lenguas extranjeras en su contacto con otra(s) lengua(s)-cultura(s) y resignificar su papel en el proceso de didactización. A ese respecto, retomamos las consideraciones para el proceso de desarrollo de la competencia cultural. 5

- “Considerar las lenguas-culturas como el producto de interacciones sociales diversas entre individuos y grupos;
- reconocer la propia subjetividad como un punto de partida para construir una mirada objetivada;
- adoptar una actitud reflexiva con respecto a los hechos culturales, más que una actitud descriptiva;

Veracruzana, con menos de seis meses de estancia en México, de nacionalidades: francesa, china, canadiense y estadounidense y 10 docentes universitarios extranjeros con permanencia en México por más de 5 años, de nacionalidades: francesa, belga, alemana, japonesa, neerlandesa, española, italiana e inglesa.

Se seleccionó el enfoque de investigación cualitativa que “estudia la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, intentando sacar sentido de, o interpretar los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas (...)”. 4

Asimismo, se seleccionó el método etnográfico del enfoque de investigación cualitativa, con la finalidad de realizar un registro de conocimiento cultural, de tal manera que pudiéramos dar cuenta de ciertos patrones de interacción social, en contexto mexicano, ligados a la gestión del tiempo entre lenguas-culturas.

Por lo anterior, se aplicó un instrumento cuestionario para realizar de manera sistemática el registro de la información, mismo que consideró preguntas cerradas y abiertas, así como una pregunta de opinión. Ésta última con la finalidad de dar cuenta de la mirada subjetivada de los sujetos sobre el fenómeno de estudio.

De esta manera, podemos dar cuenta de las percepciones de los participantes sobre el uso de expresiones (a)temporales del español de México, correspondientes a la gestión del tiempo.

De manera general, los estudiantes mexicanos con formación en sociolingüística consideran que las expresiones: *ahorita*, *ahoritita*, *ahorititita*, *en un momento*, *en un momentito*, *en un rato*, *en un ratito*, *luego*, *enseguida*, *después*, *despuesito*; no tienen un tiempo determinado, se refieren a expresiones de tiempos no fijos y se pueden utilizar para evadir de alguna manera lo que se pide hacer. La temporalidad que se atribuye a esas expresiones depende del grado de compromiso y de responsabilidad de cada individuo.

Algunos coinciden en que el uso de esas expresiones es el reflejo de nuestra cultura mexicana: no hay tiempos determinados para realizar ciertas actividades. Su uso es universal, pero su significado es subjetivo.

Coinciden en que es muy complejo atribuir una temporalidad a esas expresiones en el español de México. Además, consideran que la atribución de una temporalidad está determinada por el estatus social de los actores en interacción social y por roles sociales:

- aprender a observar para desarrollar una mirada crítica y cruzada (cultura de origen/cultura extranjera) sobre un hecho cultural;
- adoptar una actitud crítica y constructiva sobre el funcionamiento de las lenguas-culturas como parte de las coherencias de la diversidad.”

Consideramos que si bien el desarrollo de competencia cultural permite adoptar actitudes y aptitudes para descubrir y comprender las redes de significación implícitas en los hechos culturales entre culturas, resulta complejo el descubrir las redes de significación implícitas en las expresiones (a)temporales en el español de México, cuyo uso por convención social, ya sea por regla de conveniencia, competencia o pertinencia es también incierto y confuso para los miembros de la misma socio-cultura.

Cabe destacar que una de las diferencias entre el castellano (español de España) y la variante del español de México es justo el uso del diminutivo. Este hecho lingüístico fue estudiado, independientemente de otras investigaciones, desde la perspectiva histórico-lingüística por el historiador, académico, docente de náhuatl y estudioso de los pueblos originarios de Mesoamérica, Dávila Garibi, quien da cuenta del uso del diminutivo en el habla cotidiana de los mexicanos, sin distinción de clases sociales, principalmente en los sustantivos. Señala que el “abuso” del diminutivo llega hasta los adverbios, que son (o deberían ser) invariables y ese “abuso” crea giros, expresiones o locuciones adverbiales que son comunes en el habla popular del mexicano. Su estudio evoca la influencia de la lengua náhuatl, misma que ocupa un lugar importante en cuanto al significativo uso del diminutivo en el español de México. Emite las siguientes hipótesis: 6

“Seguramente el hábito de emplear tantos y tan variados diminutivos de uso corriente entre los aztecas, oídos por los criollos y en repetidas ocasiones usados por estos últimos en virtud del bilingüismo que imperó en parte de la Nueva España a raíz de la conquista, fue un factor importante en la formación del español de México. Por otra parte, los hijos de los españoles avecindados en México aprendían el idioma de Castilla en labios de sus padres y familiares y lo hablaban con sus parientes y amigos criollos; pero al mismo tiempo aprendían el náhuatl cuando sus niñeras y criados se comunicaban con ellos”.

De hecho, el autor no limita el uso del diminutivo a la lengua náhuatl, también da cuenta de su papel en otras

padre/hijo, docente/estudiante, autoridad / subordinado, etc.

La percepción de una minoría es la ambigüedad del sentido que transmiten esas expresiones y que está ligada a una particularidad de la cultura mexicana: el evitar ser directo al comunicar.

La percepción de los estudiantes mexicanos con formación en área técnica es que esas expresiones no refieren un tiempo determinado y consideran que el uso del diminutivo en esas expresiones es confuso.

Se llega incluso a considerar que la atribución de una temporalidad a esas expresiones está también determinada por el estado de ánimo de quien las usa, por lo que se pueden usar a conveniencia. Se percibe su uso como sinónimos y como expresiones que pueden generar malos entendidos y choques culturales.

Por otro lado, para los estudiantes universitarios extranjeros con menos de seis meses de estancia en contexto mexicano, el uso de esas expresiones está ligado a un tiempo determinado. Sin embargo, es interesante la percepción de una estudiante francesa quien indica que, de acuerdo con su cultura, todas esas expresiones significarían literalmente “inmediatamente”, pero en el poco tiempo de estancia en México se percató que pueden incluso significar: “nunca”.

En los docentes universitarios extranjeros con permanencia en México por más de 5 años, las percepciones son las siguientes:

Coinciden en que la temporalidad que se atribuye a esas expresiones es indeterminada y está ligada a la percepción individual. Un docente extranjero percibe que el uso de esas expresiones refiere a: “cuando me dé tiempo, si me da”. También atribuye un uso distinto, dependiendo del grado de compromiso del interlocutor.

lenguas regionales como el tarasco, el maya, el tarahumara. Así, la influencia de estas lenguas se suma a los sustratos latino y, en menor porcentaje, árabe y griego, presentes en el español de México, además de palabras provenientes de lenguas regionales de América del Sur y de las Islas del Mar Caribe, tales como: el arahuaco, el taíno, el caribe, el quechua, el guaraní, el araucano o mapuche, entre otras.

CONCLUSIONES: SUGERENCIAS DIDÁCTICAS PARA DOCENTES DE LENGUAS EXTRANJERAS

De acuerdo con nuestra perspectiva, consideramos que, en las relaciones interpersonales entre mexicanos y extranjeros, es necesario explicitar la significación del uso del diminutivo en expresiones de tiempo del español de México para evitar choques culturales. Asimismo, en el campo de la didáctica de las lenguas extranjeras, particularmente en la enseñanza del español de México como lengua extranjera, es necesario hacer consciente al estudiante sobre la complejidad del uso de esas expresiones (a)temporales para evitar malos entendidos o choques culturales y para desarrollar estrategias de comunicación efectivas.

REFERENCIAS

- [1] Gumperz, J. Engager la conversation: introduction à la sociolinguistique interactionnelle. France : Les éditions de minuit 1989: 7-26.
- [2] Le Berre, M. Compétence culturelle et didactique des cultures. France: CNED Institut de Poitiers-Futuroscope / Université Stendhal Grenoble 3; 1992: 55-58.
- [3] Le Berre, M. Compétence culturelle et didactique des cultures. France: CNED Institut de Poitiers-Futuroscope / Université Stendhal Grenoble 3; 1992: 103.
- [4] Rodríguez Gómez, G. et al. Metodología de la investigación cualitativa. Málaga: Ed. Eljibe; 1999: 1-35.
- [5] Contreras Asturias, C. C. “La compétence culturelle et ses implications didactiques dans le processus d’apprentissage des langues-cultures” in New and enduring issues in foreign language education / Research without borders: Temas nuevos y perdurables en lenguas extranjeras. Coord. Basurto Santos, N. Cárdenas Beltrán, M. México: Universidad Nacional de Colombia y UV; 2016: 262.
- [6] Dávila Garibi, J.I. “Posible influencia del náhuatl en el uso y abuso del diminutivo en el español de México” in Toponimias nahuas, normas para la interpretación de toponímicos de origen náhuatl y análisis etimológicos de 300 de ellos. México: UNAM; 1942: 94.